

EL PROCESO DE COMUNICACIÓN EN LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MSc. Julia Rosa Martínez García¹, Lic. Norma Cabrera Lantigua², Lic. Sandra Linares Davalos³

1, 2, 3. Universidad de Matanzas, julia.rosa@umcc.cu

Resumen

El uso y dominio de las habilidades comunicativas son elementos indispensables para lograr que el servicio de interpretación que se brinda a la comunidad sea efectivo y cumpla con el objetivo fundamental de transmisión de saberes. Una sólida comunicación es primordial para lograr una comprensión de los elementos esenciales de cualquier esfera de actuación. Este trabajo analiza, desde la perspectiva más práctica, aquellos saberes comunes que deben conocer ambos actores del proceso, interlocutores y oradores e intérpretes para lograr una efectiva comunicación desde una lengua a otra y minimizar las malas interpretaciones y cambios de sentido. A su vez, realizará sugerencias basadas en la experiencia de sus autores para promover el conocimiento adecuado de esta actividad humana que es la interpretación.

Palabras claves: Comunicación; Traducción e Interpretación; servicios de interpretación.

Introducción

La lengua es esencial para la comunicación. Al estudiar una lengua extranjera las personas tienen que lidiar con una gran variedad de problemas lingüísticos. De hecho, uno de los problemas que más influye es el desarrollo de una comunicación que resulte efectiva. Para ello se necesitan habilidades comunicativas apropiadas que aseguren el éxito de la comprensión del mensaje que se produce entre el emisor y el receptor.

La comunicación presupone intercambio de ideas, hechos, emociones y opiniones entre dos o más personas. En otras palabras, la comunicación es el proceso que permite la transmisión y recepción de mensajes verbales y no verbales. Su importancia radica en que sin una buena comunicación entre los interlocutores no puede haber coherencia y coordinación en la toma de decisiones importantes en una institución. La comunicación es tan determinante para la existencia y supervivencia del ser humano como para la institución en sí.

Una buena comunicación es primordial para lograr una sólida comprensión de los elementos esenciales de cualquier esfera de actuación. Por ejemplo, una persona podría ser excepcionalmente competente en su área de acción, pero si no posee habilidades comunicativas adecuadas para demostrarlas a través de la comunicación esta competencia será estéril. La habilidad de comunicarse adecuadamente ayuda a los profesionales a evitar incomprendimientos, abre las puertas a nuevas y modernas posibilidades de un mundo globalizado en una sociedad que se rige por las nuevas tecnologías.

Por otra parte, los profesionales en diferentes áreas de estudio necesitan transmitir sus conocimientos e ideas a otros interlocutores que no dominan su lengua materna. Para ello, se apoyan en el trabajo de los intérpretes, que a su vez deben dominar las técnicas de la comunicación entre otros saberes inherentes a su profesión. Sin embargo, esta asociación no siempre produce los efectos deseados debido a malas interpretaciones por el uso excesivo de giros lingüísticos inapropiados del lenguaje oral, la velocidad del discurso pronunciado o leído, así como el acento del orador y el poco o nulo conocimiento del área de especialización por parte del intérprete, entre otros problemas.

Este trabajo analiza, desde la perspectiva más práctica, aquellos saberes comunes que deben conocer ambos actores del proceso, interlocutores y oradores e intérpretes para lograr una efectiva comunicación desde una lengua a otra y minimizar las malas interpretaciones y cambios de sentido. A su vez, realizará sugerencias basadas en la experiencia de sus autores para promover el conocimiento adecuado de esta actividad humana que es la interpretación.

Desarrollo

Existe el mito de que el intérprete es aquel que conoce dos lenguas y que es lo suficientemente valiente pararse ante una audiencia y repita, de una lengua a otra el

contenido. No hay nada más errado. Es obvio que el intérprete tenga que conocer un par de lenguas como mínimo, también que no debe ser tímido, pero en la práctica no es tan simple.

Ya desde 1996 la investigadora Gómez Álvarez (1996) se preocupaba por estas cuestiones:

Aún no se comprenden cabalmente las necesidades reales, objetivas y subjetivas del intérprete para realizar su trabajo... Quizás por haberlo sentido en carne propia, rechazo con toda firmeza, la visión utilitaria del intérprete por parte de empleadores y clientes, quienes lo consideran como una suerte de procesadora humana de información, dotada de medios que le permiten procesar todo tipo de información, sin previa preparación. Dicha valoración del intérprete no toma en consideración ni su papel, ni su condición psicológica tanto cognoscitiva como afectiva, ni, por tanto, sus necesidades en tanto ser humano que desempeña una función especializada (Gómez Álvarez, 1996).

Los estudios sobre interpretación realmente no son prolíferos, aunque en el mundo académico hay un significativo número de artículos que están dirigidos al análisis de la didáctica de la actividad traductora lo que no ocurre con igual frecuencia en el campo de la interpretación. Sin embargo, algunos estudios se enfocan en temas como la ansiedad y estrés de los intérpretes generados a partir de la actividad misma (Jiménez Ivars y Pinazo Calatayud, 2001).

A partir de los presupuestos elaborados por el grupo de investigación (PACTE, 2011) se establecieron las subcompetencias que conforman la competencia del traductor, a saber; competencia lingüística en las dos lenguas, competencia extralingüística, competencia instrumental, competencia conocimientos de traducción, competencia estratégica y componentes psicofisiológicos (Olalla Soler, et al, 2014). Las adquisiciones de estas competencias evidencian que tanto la actividad de interpretación como la de traducción requieren años y horas de entrenamiento y preparación.

Según la Real Academia Española, interpretar es:

1. tr. Explicar o declarar el sentido de algo, y principalmente el de un texto.
2. tr. Traducir de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente.
3. tr. Explicar acciones, dichos o sucesos que pueden ser entendidos de diferentes modos.

La interpretación es una profesión que demanda un amplio dominio no solo lingüístico sino también cultural y terminológico y un amplio conocimiento del tema del cual se traduce. De hecho, el intérprete debe tener en su arsenal profesional conocimiento de técnicas de comunicación y técnicas de interpretación que utilizará en función de transmitir de manera correcta las unidades de sentido.

El proceso de interpretación involucra tres actores fundamentales; el intérprete, el orador y el público que recibe de manera directa lo comunicado. El intérprete se encuentra entre el orador y el público, el primero se aprovecha de las habilidades y competencias del intérprete para comunicar el tema abordado que será recibido por el segundo, especialista o no en ese tema.

Pero ¿cuáles son los problemas que afectan el buen funcionamiento del acto interpretativo y por tanto interfieren en la comunicación efectiva del mensaje deseado? Mencionaremos, a modo de ejemplo, algunos que se han documentado por algunos investigadores y que se pueden presentar tanto en un lado como en el otro:

Problemas que enfrenta el intérprete:

- ✓ Desconocimiento sobre la modalidad de la interpretación (bilateral, consecutiva, simultánea y susurrada, telefónica, etc.)
- ✓ Desconocimiento previo del contexto lingüístico y extralingüístico del discurso.
- ✓ Desconocimiento de las características del lugar donde se realizará la interpretación las malas condiciones de trabajo (cabina pequeña, frío o calor en cabina, mala calidad del sonido, etc.)
- ✓ Desconocimiento de las características del orador y su acento lingüístico.
- ✓ Alto grado de estrés ocasionado por el poco o ningún tiempo de preparación adecuada.
- ✓ El intérprete no cuenta con copias de los documentos que se leerán o discutirán, redactados conforme a las normas de la prosa escrita, lo cual no facilita la interpretación (Gómez Álvarez, 1996).
- ✓ Ruidos medioambientales que interfieren con la comunicación.
- ✓ Nervios y ansiedad por parte del intérprete que desconcentra e impide al intérprete cumplir su función comunicativa.

Problemas que enfrenta el orador:

- ✓ Discursos o parlamentos con estructuras complejas, demasiado largos y mal redactados y por tanto mal leídos por los interlocutores.
- ✓ El orador utiliza una lengua en la que no es nativo con un acento difícil de entender.
- ✓ Utilización de palabras y frases ambiguas y complejas.
- ✓ Uso indiscriminado de terminología técnica y jerga especializada.
- ✓ Mensajes e ideas expresadas de manera incompleta.
- ✓ Discursos mal preparados o improvisados que provocan falta de coherencia.

Otro problema que influye de manera negativa y que se interpone entre el orador y el intérprete es la manera en que se organiza el evento y que pudiera no tener en cuenta la labor del intérprete desde el primer momento en que se planifican los aseguramientos del mismo. Es importante tener, por adelantado respuestas para las siguientes interrogantes: cuántos intérpretes, en qué posición o lugar van a trabajar, qué necesita para su labor, qué

recursos vamos a utilizar para su traslado y atención, entre otras. El comité organizador debe precisar cada cuestión en dependencia del tipo de servicio que se realiza, sobre todo si en ocasiones dentro del marco académico intérpretes profesionales, profesores y jóvenes no experimentados realizan esta labor de manera altruista con el objetivo de servir a los objetivos estratégicos de la Universidad.

En resumen, se proponen las siguientes recomendaciones para la solución de estas dificultades:

Antes del evento los ponentes podrían:

- ✓ Realizar encuentros previos con el grupo de intérpretes y especialistas que puedan ser oradores u organizadores de los eventos con el objetivo de intercambiar información sobre el servicio que se brindará.
- ✓ Reforzar sus técnicas comunicativas para hablar en público y dominar el lenguaje adecuado según la audiencia.
- ✓ Interactuar con el intérprete de manera que pueda consultar terminología relevante en las lenguas de trabajo para poder hacer referencias e intervenciones en caso de malinterpretaciones por parte del intérprete.
- ✓ Familiarizarse con la terminología específica que emplea el público.

Durante el evento los ponentes podrían:

- ✓ Utilizar unidades de sentidos que no sean complejas y extensos.
- ✓ Evitar jergas muy técnicas y el uso de abreviaturas, frases muy coloquiales, abstracciones, expresiones idiomáticas y metáforas.
- ✓ No hablar directamente al intérprete y hacerlo de manera normal previendo que el intérprete necesita reelaborar las ideas que precisen aclaraciones o explicaciones.
- ✓ Utilice técnicas de comunicación que le permita interesar al público y mantener la concentración en el tema.
- ✓ Haga énfasis en aquella información que sea relevante dejando lo superfluo para la lectura de artículos científicos.
- ✓ Utilice diapositivas que estén en un idioma que pueda ser comprendido por todos.

Para minimizar los problemas relacionados con la comunicación entre orador y comunicador y promover servicios y estudios sobre Traducción e interpretación el Colectivo de Disciplina de Traducción e Interpretación de la Universidad de Matanzas

propone la creación de un grupo de trabajo profesional en la actividad de traducción e interpretación que se subordinará a la Dirección de la Facultad de Idiomas y estará integrado por traductores e intérpretes profesionales, profesores de traducción e interpretación, profesores de idiomas entrenados en servicios de traducción y por estudiantes avanzados de los años superiores de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera de la Universidad de Matanzas. Por interés y decisión de la Dirección del Grupo, podrán integrar el mismo, temporal o permanentemente, especialistas de reconocido prestigio en el área de la traducción y la interpretación bilingüe, ya sean del territorio matancero o de otras regiones del país.

El Grupo se dedicará a ofrecer los siguientes servicios necesarios en esta esfera a empresas y otras entidades.

1. Consultoría y realización de estudios de necesidades de servicios de traducción e interpretación para la realización de eventos regionales e internacionales.
2. Prestación in situ del servicio de traducción e interpretación durante el desarrollo de eventos empresariales, académicos, socioculturales y científico-técnicos, o a solicitudes de editoriales y entidades similares.
3. Prestación del servicio de guías bilingües acompañantes especializados, para la realización de tours y visitas a través del territorio provincial y nacional.

El Grupo estará encabezado por una Dirección, conformada por un Coordinador General, un Vice/Coordinador Ejecutivo y un Secretario de Documentación.

La experiencia profesional acumulada durante varias décadas en el ofrecimiento frecuente de este tipo de servicios en la provincia, sugiere que, con el objetivo de poder constatar las necesidades reales de las entidades solicitantes, tipo de servicios que se necesitan, magnitud y condiciones de trabajo, toda solicitud de servicios a GOSTIC podría solicitar los siguientes datos:

- ✓ Idea del servicio que se pretende recibir (Traducción escrita y/o Interpretación oral).
- ✓ Tema del que se trata (entrega por parte de los solicitantes de un dossier básico con copias materiales impresos y o digitalizados sobre los que versará el tema a traducir o interpretar)
- ✓ Cantidad de personas involucradas en el proceso comunicativo intercultural.
- ✓ Características de la ubicación y locales de trabajo.
- ✓ Aseguramiento de audio y medios audiovisuales tecnológicos de apoyo, en caso de que sea necesario.
- ✓ Cantidad de traductores e intérpretes reales necesarios de acuerdo con los elementos anteriormente valorados.
- ✓ Desplazamientos físicos y de ubicación hacia otros lugares que podrán tener lugar, características y aseguramiento comunicativos en esos nuevos sitios.

Conclusiones

De manera general, los problemas mencionados han estado acompañando a los intérpretes durante muchos años. La mayoría de ellos han podido librar esta batalla actuando de manera ética y profesional, tratando de resolver las dificultades in situ apelando a sus cualidades histriónicas; muchos intérpretes tienen que actuar como organizadores de sus propios servicios y de manera resuelta han sorteado los momentos tensos promoviendo el trabajo en equipo apelando a la solidaridad con compañeros y colegas.

No obstante, lo anterior, de manera general se recomienda tener en cuenta la necesidad del uso de intérpretes calificados y éticos que cumplan su función a cabalidad en defensa de los principios de nuestra nación. De la misma manera, velar porque todos los participantes involucrados en estas actividades estén bien preparados e informados sobre temas de comunicación intercultural para asegurar el uso efectivo de traductores e intérpretes y se insista en unidad de criterios de selección para la designación de roles a diferentes intérpretes en un evento. Por último, velar por la búsqueda de reconocimientos efectivos para los intérpretes que sirvan de motivación y/ o remuneración adecuada por parte de la institución que requiera el servicio.

Referencias Bibliográficas

GÓMEZ ÁLVAREZ, M. *Intérprete, ¿salvador o traidor?* Centro de Investigaciones Psicológicas y Sociológicas, La Habana, 1996.

JIMÉNEZ IVARS, A. y PINAZO CALATAYUD, D. I failed because I got very nervous. Anxiety and performance in interpreter trainees: an empirical study, *Interpreters' Newsletter*, no.11, 2001, pp. 105-118.

JIMÉNEZ IVARS, A y PINAZO CALATAYUD, D. Miedo a hablar en público, ansiedad estado y rendimiento: el caso de los intérpretes en periodo de formación. *Ansiedad y Estrés*, no. 8, vol. 1, 2002, pp. 37-47.

OLALLA SOLER, C. y HURTADO ALBIR, A. *Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio.* Universitat Autònoma de Barcelona, (s.n) 58, 2014.

PACTE. *Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index*, in: O'Brien, Sharon (ed.) IATIS Year book 2010.